

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35648
<b>Name</b>	Interlinguistic pragmatics and mediation
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2021 - 2022

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Language Theory and Communication Sciences
SANCHO CREMADES, PELEGRI	340 - Language Theory and Communication Sciences



## SUMMARY

The course offers an introduction to the contrastive and intercultural dimensions of pragmatic categories, namely those elements of verbal communication systems involved in communicative interaction. It will address the most relevant descriptive and theoretical issues for explaining intercultural communication in a broad spectrum of its manifestations.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

See Catalan or Spanish version.

## OUTCOMES

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

#### **1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.



- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

#### **1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



## LEARNING OUTCOMES

See Spanish version.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Foreword

### 2. Speech Acts

### 3. Deixis. Direct, indirect and nonliteral speech acts. Utterance

### 4.

### 5. Politeness

### 6. Conversational Analysis

### 7. Non-verbal Languages

### 8. Applications



**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	20,00	0
Study and independent work	35,00	0
Readings supplementary material	10,00	0
Preparing lectures	20,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

See Spanish version.

**EVALUATION**

See Spanish version

**REFERENCES****Basic**

- Blum-Kulka, Shoshana; House, Juliane & Kasper, Gabriele (1989): *<i>Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies</i>*, Norwood, N.J., Ablex Publishing Corporation.
- Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): *<i>Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español</i>*, Barcelona, Ariel
- Coulmas, Florian (ed.) (1981): *<i>Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech</i>*, The Hague, Mouton.
- Escandell Vidal, M<sup>a</sup> Victoria (1996), *<i>Introducción a la pragmática</i>*, Barcelona, Ariel, 2a. 2006.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999), *<i>Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural</i>*, Barcelona, Octaedro.
- House, Juliane; Blum-Kulka, Shoshana (eds.) (1986), *<i>Interlingual and Intercultural Communication, Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies</i>*, Tübingen, Gunter Narr.



- Knapp, Karlfried; Eninger, Werner & Knapp-Potthott (eds.) (1987), <i>Analyzing Intercultural Communication</i>, Berlín/Nueva York/Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- Leech, Geoffrey N. (1983), <i>Principles of Pragmatics</i>, Londres, Longman [Trad. esp. de Felipe Alcántara Iglesias: <i>Principios de pragmática</i>, Logroño: Universidad de La Rioja. 1998]
- Levinson, Stephen C. (1983), <i>Pragmatics</i>, Cambridge, Cambridge University Press [Trad. esp. de África Rubiés Mirabet: <i>Pragmática</i>, Barcelona, Teide. 1989]
- Rodrigo Alsina, Miquel (1999), <i>Comunicación intercultural</i>, Barcelona, Anthropos.
- Verschueren, Jef (1999), <i>Understanding Pragmatics</i>, Londres, Arnold [trad. esp.: <i>Para entender la pragmática</i> Madrid, Gredos, 2002]
- Wierzbicka, A. (1991): <i>Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction</i>, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

#### **Additional**

- El profesorado establecerá durante el período lectivo las referencias concretas correspondientes a cada tema.
- El professorat n'establirà durant el període lectiu les referències específiques per a cada tema.

#### **ADDENDUM COVID-19**

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

#### **HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)**

##### **1. Contents**

The contents initially collected in the teaching guide are maintained

##### **2. Workload and teaching schedule**

The weight of the different activities that add the hours of dedication in ETCS credits indicated in the teaching guide is maintained



### **3. Methodology**

Theoretical and practical lectures

### **4. Assessment**

Classroom examination + evaluable tasks indicated at the beginning of the academic year

### **5. Bibliography**

The recommended bibliography is kept because it is accessible

## **DISTANCE (ONLINE) LEARNING**

### **1. Contents**

The contents initially collected in the teaching guide are maintained

### **2. Workload and teaching schedule**

The weight of the different activities that add the hours of dedication in ETCS credits indicated in the teaching guide is maintained





### **3. Methodology**

- the publication materials in AV
- to propose activities in AV
- synchronous or asynchronous BBC
- recorded slides
- e-mail tutorials
- Forums tutorials in AV

### **4. Assessment**

Substitution for assessment tests through academic works and / or objective tests + evaluable tasks indicated at the beginning of the academic year

### **5. Bibliography**

Reference works that are part of the bibliography of the subject are partially replaced with notes from sessions taught or with materials published in the Aula Virtual.